

**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE HA DE REGIR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULAT PER A LES PROJECCIONS CINEMATÒGRAFIQUES I DCP (DIGITAL CINEMA PACKAGE), I PER ALS VÍDEOS QUE ES PRESENTEN AL CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB).**

<b>Núm. d'expedient</b>	CCCB/2025/0005908
-------------------------	-------------------

**1. Definició de l'objecte del contracte:**

El present plec té com a objecte regir la contractació del servei de subtitulat per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package), i per als vídeos que formen part de les exposicions i instal·lacions artístiques audiovisuals i els vídeos que el CCCB publica online.

El servei de subtitulat inclou:

**1.1 Servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques i DCP (Digital Cinema Package)** vinculades a les activitats culturals que es presenten dins de la programació del CCCB.

Aquest servei dona resposta a diferents necessitats, les següents:

<b>Serveis de subtitulat per a les projeccions cinematogràfiques i DCP</b>	<b>Idioma parlat</b>
Subtitulat curtmetratge (incloent traducció)	pròxim
Subtitulat llargmetratge (incloent traducció)	pròxim
Subtitulat migmetratge i "pack curtmetratges" amb una durada màxima total de 60 minuts (incloent traducció)	pròxim
Subtitulat curtmetratge (incloent traducció)	llunyà
Subtitulat llargmetratge (incloent traducció)	llunyà
Subtitulat migmetratge i "pack curtmetratges" amb una durada màxima total de 60 minuts (incloent traducció)	llunyà

La definició de les durades és com segueix:

- curtmetratge: d'1 a 30 minuts
- migmetratge: d'entre més de 30 minuts i fins a un màxim de 60 minuts
- *pack* curtmetratges: inclou diversos curtmetratges fins un global de 60 minuts

**Expedient núm. CCCB/2025/0005908 // CNM\_2025\_34**

- llargmetratge: de més de 60 a 120 minuts. En cas de més de 120 minuts s'aplicarà un increment d'un 5% sobre el preu per cada 10 minuts addicionals.

La definició dels idiomes parlats en les projeccions cinematogràfiques i de vídeo és com segueix:

- Pròxim: català, castellà, anglès, francès, alemany, italià, portuguès, gallec, èuscar.
- Llunyà: altres

El criteri per establir aquesta tipologia és un criteri de mercat.

**1.2. Servei de subtitulat de vídeo, amb o sense traducció, en arxiu digital** per a les exposicions i activitats presencials i per als continguts online del CCCB.

Aquest servei es comptabilitza per minuts i es desglossa com segueix:

- Servei de subtitulat de vídeo en arxiu digital amb traducció
- Servei de subtitulat de vídeo en arxiu digital sense traducció
- Servei de subtitulat per incrustació

Concretament, les necessitats son les següents:

<b>Servei subtitulat de vídeo en arxiu digital</b>	<b>Idioma parlat</b>
Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma)	cat>cast o cast>cat
Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma)	pròxim>cat o cast
Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma)	cat o cast>anglès
Subtitulat de vídeo (incloent traducció a un idioma)	llunyà>cat o cast
Subtitulat de vídeo (sense incloure traducció)	cat, cast
Subtitulat de vídeo (sense incloure traducció)	anglès
Subtitulat per incrustació	

## **2. Obligacions del CCCB i de l'empresa contractista**

### **2.1. Obligacions del CCCB:**

- ✓ Pel servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques:
  - El CCCB es compromet a subministrar la pel·lícula amb la suficient antelació per al seu subtitulat (amb un mínim de quinze dies abans de la data de projecció).

**Expedient núm. CCCB/2025/0005908 // CNM\_2025\_34**

- El CCCB procurarà proporcionar, quan se'n disposi, de tot el material addicional que contribueixi a facilitar la tasca: llista de diàlegs o de subtítols, subtítols en altre idioma, etc.
- ✓ Pel servei de subtitulat, amb i sense traducció, de vídeo en arxiu digital:
  - El CCCB es compromet a subministrar enllaç de descàrrega d'arxiu digital, una còpia del vídeo en arxiu digital amb la suficient antelació per a la seva traducció i subtitulat (amb un mínim de 7 dies abans de la data d'emissió). Els vídeos corresponen a conferències, entrevistes, documentals o vídeos expositius on el diàleg és constant (no hi ha espais de silenci com pot passar a les pel·lícules de ficció o experimentals), així com a vídeos de comunicació, on el contingut pot ser molt especialitzat.
  - El CCCB procurarà proporcionar, quan se'n disposi, tot el material addicional que contribueixi a facilitar la tasca: text del conferenciant o transcripció de la conferència o entrevista, etc.

**2.2. Obligacions de l'empresa contractista:**

- ✓ L'empresa contractista ha de designar una persona responsable del servei que ha d'actuar com a interlocutor del CCCB davant de qualsevol qüestió que es pugui plantejar en relació al servei. Aquesta persona serà la responsable del seguiment, per part de l'empresa contractista, del servei a nivell operatiu. El responsable de l'empresa contractista i el responsable del contracte per part del CCCB realitzaran el seguiment dels aspectes associats al servei mitjançant reunions que es duren a terme, com a mínim, amb caràcter semestral.
- ✓ El personal que l'empresa contractista destini a l'execució del contracte ha de reunir els següents requisits:

Traductors/es

- pel què fa a la formació: titulació universitària de llicenciatura o grau en traducció i interpretació i/o filologia, amb nivell C2 segons el marc europeu comú de referència (MECR) en castellà i català, amb nivell C1 amb una llengua pròxima (anglès, francès, alemany, italià, portuguès, gallec i èuscar) i nivell B2 en una llengua llunyana.
- pel què fa a l'experiència: experiència mínima de 3 anys en tasques de traducció similars a l'objecte del contracte en entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc).

Tècnics de projecció

- pel que fa l'experiència: experiència mínima de 3 anys en serveis de subtitulació per a entitats culturals (museus, centres d'art, cinemes, filmoteques, festivals, etc).
  
- ✓ Pel servei de subtitulat amb traducció per a les projeccions cinematogràfiques:
  - L'empresa contractista es compromet a lliurar al CCCB una còpia en suport digital de la traducció que es realitzi per al subtitulat.
  - L'empresa contractista es compromet a eliminar dels seus arxius les còpies digitals que se l'hi hagin lliurat per a fer les traduccions.
  - L'empresa contractista es compromet a comunicar, amb la suficient antelació, qualsevol error detectat en la còpia subministrada.
  - La persona responsable de la traducció dels subtítols haurà de conèixer l'idioma original de la pel·lícula a subtitular, tant si es tracta d'un idioma pròxim com llunyà.
  - L'empresa contractista ha de disposar de l'equipament necessari que haurà d'anar a la sala de projeccions i a la cabina de control del CCCB que correspongui amb antelació suficient per complir amb l'horari de projecció anunciat al públic, com a mínim una hora abans de l'hora d'inici de la projecció.  
Aquest equipament consisteix bàsicament en una pantalla per projectar subtítols i un videoprojector amb resolució mínima XGA de (1024x768 píxels) amb un flux lluminós de 4.000 lumens ANSI mínim.  
També haurà de portar el seu propi ordinador amb programa de subtítols inclòs, per fer la projecció sincronitzada en directe dels subtítols i amb connexió HDMI.  
El programari i l'equip informàtic s'hauran d'adaptar al sistema d'emascarament exterior (parcial inferior) de la imatge del subtitulat.
  - L'empresa contractista procurarà ser fidel al guió de diàlegs i traduir amb el màxim rigor, evitant fragments sense subtitular, pantant i ajustant els subtítols a les imatges que corresponen a cada frase de forma perfectament sincronitzada.
  - L'empresa contractista ha de garantir la substitució de l'equipament tècnic en cas d'avaría i la substitució del personal tècnic responsable de la subtitulació en un termini màxim de 3 hores.
  
- ✓ Pel servei de subtitulat, amb o sense traducció, de vídeo en arxiu digital:
  - La persona responsable de la traducció dels subtítols haurà de conèixer l'idioma original del vídeo a subtitular, tant si es tracta d'un idioma pròxim com llunyà.

**Expedient núm. CCCB/2025/0005908 // CNM\_2025\_34**

- El subtítol es farà incrustat en pantalla o lliurant al CCCB un arxiu digital sincronitzat al vídeo (.srt, VTT, XML, o similar), a petició del Centre per cada encàrrec, segons les necessitats concretes del servei a realitzar i d'acord amb les indicacions prèvies del CCCB.
- L'empresa contractista es compromet a comunicar, amb la suficient antelació, qualsevol error detectat en la còpia subministrada.
- L'empresa contractista procurarà ser fidel al contingut i traduir amb el màxim rigor, evitant fragments sense subtítol, pantant i ajustant els subtítols a les imatges que corresponen a cada frase de forma perfectament sincronitzada.
- En referència a la qualitat lingüística, el contractista es compromet a:
  - Per a la llengua catalana:
    - Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans.
    - Treballar amb la terminologia normalitzada pel Centre de Terminologia TERMCAT.
    - Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes abans esmentats com per la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya (majúscules i minúscules, abreviacions, criteris de traducció, llenguatge inclusiu i no sexista, etc.) i l'EADOP.
  - Per a altres llengües:
    - Seguir la normativa fixada pels organismes normatius responsables de cada llengua.
    - Estar al corrent de les novetats de caire lingüístic difoses per aquests organismes i incorporar-les en les seves revisions i traduccions.
    - Pel que fa a l'anglès, la traducció s'ha de fer a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte en el cas que per a alguna traducció es demani fer-la a l'anglès americà.

### **3. Accessibilitat**

L'empresa contractista haurà de complir amb els criteris de la norma UNE 153010 de subtítol per a persones sordes i persones amb discapacitat auditiva, del maig del 2012, que regula la qualitat i homogeneïtat dels subtítols i especifica els requisits i les recomanacions sobre la presentació d'aquests com a mitjà de suport a la comunicació per facilitar l'accessibilitat dels continguts audiovisuals de la Societat de la Informació.

### **4. Exclusivitat**

L'empresa contractista haurà de prestar els serveis de subtítol objecte de la present contractació en totes aquelles projeccions cinematogràfiques vinculades a activitats

**Expedient núm. CCCB/2025/0005908 // CNM\_2025\_34**

organitzades íntegrament pel CCCB, i per a tots aquells vídeos de les exposicions, instal·lacions artístiques audiovisuals i publicacions online del CCCB.

En les activitats que el CCCB organitzi juntament amb altres entitats o empreses, l'empresa contractista realitzarà els serveis de subtitulat de les projeccions que s'hi puguin incloure en els casos en què el CCCB sigui l'entitat responsable de la contractació d'aquest servei. En la resta de casos, l'empresa contractista no podrà reclamar al CCCB el dret de la prestació d'aquest servei.

En aquells esdeveniments que s'organitzin en el CCCB com a conseqüència de la cessió/lloguer d'espais, el CCCB oferirà, quan sigui necessari, els serveis de subtitulat a l'entitat i/o empresa que sol·liciti el lloguer d'espais, anant a càrrec seu la contractació i pagament d'aquests serveis.

Per tant, el CCCB no garanteix l'exclusivitat a l'empresa contractista en aquests serveis, i no intervindrà en els processos contractuals o resolucions que se'n derivin.

LA SUBDIRECTORA - GERENT



## Metadades del document

Núm. expedient	CCCB/2025/0005908
Tipus documental	Plec de clàusules o condicions
Títol	Plec de Prescripcions Tècniques servei de subtitulat

## Signatures

Signatari		Acte	Data acte
Pilar Soldevila Garcia (TCAT)	Subdirectora - Gerent	Signa	18/12/2025 16:48

## Validació Electrònica del document

Codi (CSV)	Adreça de validació	QR
1d2b48db5c3252c9445e	<a href="https://seuelectronica.diba.cat">https://seuelectronica.diba.cat</a>	